

NL001-005_206

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/005.

[206] 30. Oktober [19]06. Von meiner ersten Schlittenreise zurück! Vorgestern Aufbruch von 6 Schlitten, abends Ankunft an der Walrosshalbinsel, gestern früh Weiterreise von 2 Partien à 2 Schlitten, während M.E. und ich dableiben. Wir machten eine Spaziertour, ohne Wild zu sehen, und schlugen diesen Tag so gut wie möglich tot. Heute Rückreise (nur M.E. und ich). Diese erste

[206] 30 October [19]06. Returned from my first sled journey! Departure the day before yesterday of 6 sleds, arrival in the evening at the Walrus Peninsula, continuation early yesterday morning of two groups of two sleds each, while M.E. and I remained behind. We trekked around on foot without encountering any wildlife, and killed time as best as possible for the rest of the day. Return journey today (only M.E. and myself). This first

NL001-005_207

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/005.

[207] Schlittenreise war unglaublich interessant. Ich mußte immerzu an die erste deutsche Expedition denken, die sich in demselben Terrain, wo wir mit fliegender Fahrt einherzogen, im Schweiß ihres Angesichts quälten, den ungefügigen Schlitten vorwärts zu schleppen. Welch ein Unterschied! Freilich hatten wir keine voll gelasteten Schlitten, aber trotzdem! Das Tempo war dauernd Hundetrab, bei Stellen mit tiefem Schnee musste man jetzt abspringen, um es aufrecht zu erhalten. Man kann gerade gut mitlaufen. Man reist also so als ob man die ganze Strecke im Dauerlauf zurücklegte! Dabei hat man stets die Möglichkeit, sich zu schonen, und kann daher ganz anders haushalten, mit seinen Kräften. Ich hatte Kochs Hunde und wurde

[207] sled journey was incredibly interesting. I kept thinking of the first German expedition, across the same terrain over which we were now flying, dragging the cumbersome sleds along themselves by the sweat of their brows. What a difference! Admittedly we did not have fully-laden sleds, but nevertheless! The tempo was a consistent dog's trot, and only in places with deep snow did we have to dismount in order to keep the sled upright. One can just keep up well enough. One makes progress, therefore, as if one were running the entire distance non-stop! But in this case, one has the chance to rest and save energy, so it is much easier to make it through the journey. I had Koch's dogs and coped

NL001-005_208

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/005.

[208] sehr gut mit ihnen fertig. M.E. war sehr erstaunt darüber oder markierte es doch zu sein. Im übrigen war es eine merkwürdige Tour. M.E. markierte so, dass ich Gast war. Er kochte; er zeigte mir Spuren von Tieren, den großen Elf [dän. "Fluß"], der jetzt zugefroren eine gute Schlittenbahn bildet; u.s.w. Es passt aber ganz gut in meine Pläne. Ich will ihm bei Gelegenheit auch noch mitteilen, dass ich Wert darauf lege, als sein Schüler es recht weit zu bringen, in der Fertigkeit mit Hunden zu fahren u.s.w. Vielleicht ist dieser Gedanke, dass ich gleichsam als sein Schüler auftreten werde und bei späteren Reisen zeigen werde, was ich bei ihm gelernt habe, geeignet, mir die Teilnahme an den Hauptunternehmungen zu erleichtern (die große Reise nach

[208] very well with them. M.E. was very surprised by this, or at least pretended to be. Incidentally, it was a very strange trip. M.E. acted as if I were his guest. He cooked, he showed me animal tracks, the great elv [Danish: "river"], which was now frozen and made an excellent skating track, etc. But it fitted quite well with my plans. I want to tell him at an opportune moment that it is important to me to come a long way as his pupil in learning the skills of traveling with dogs etc. Perhaps this thought, that I will behave in a way as his pupil and will show what I have learned from him on later trips, is well suited to facilitating my participation in the main expeditions (the long trip to

NL001-005_209

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/005.

[209] Norden und über das Inlandeis). Dies ist mir gegenwärtig die Hauptsache. Im übrigen ist dies bischen Schmeichelei wohl erlaubt, da sie der Wahrheit ja keineswegs widerspricht. Ich bewundere tatsächlich die Beweglichkeit dieser Expedition, die verschiedenen Beförderungsmittel, sowie die Genialität, mit der sie gehandhabt werden. Ich habe dies M.E. gesagt und bin sicher, dass es Eindruck gemacht hat. Am Abend meiner Ankunft auf der Walroß-Halbinsel hörten wir aus unmittelbarer Nähe das Geheul der Wölfe, die wir in ihrem Abendfraß (die gefrorenen Reste von Walrossen) gestört hatten. Man konnte meinen, eine zweite Expedition läge dort, so täuschend gleich das Geheul dann unserer Hunde.

[209] the north and over the inland ice sheet). This is the main thing for me at the moment. Incidentally, this small amount of flattery should surely be allowed, since it does not contradict the truth in any way whatsoever. I truly do admire the flexibility of this expedition, the various means of transportation, as well as the ingenuity with which they are handled. I have told M.E. this and am certain that it made an impression. On the evening of my arrival at the Walrus Peninsula, we heard quite close by the howling of wolves that we had disturbed during their evening feeding (the frozen remains of walrus). One might almost have thought a second expedition was camping there, so closely did their howling resemble that of our dogs.

NL001-005_210

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/005.

[210] Das Dressieren der Hunde, in einer bestimmten Ordnung zu laufen (damit die Schnüre sich nicht verwirren), ferner auf gegebenes Kommando stehen zu bleiben, auf ein anderes aufzuspringen und loszurennen, u.s.w. ist sehr unterhaltend, besonders weil man sieht, wie schnell die Tiere das lernen, was sie lernen sollen. Und dann dies unglaubliche Interesse, das sie alle beseelt, die Schlitten vorwärts zu ziehen! Stunde für Stunde laufen sie so ohne Aufenthalt, sie haben offenbar nur den einen Gedanken, den Schlitten zu ziehen! Es ist wirklich rührend. Man lernt die Hunde sehr bald unterscheiden und die verschiedenen Eigentümlichkeiten kennen.

[210] The training of the dogs to run in a certain pattern (so that the harnesses do not become tangled), as well as to halt in response to one command and to leap up and start running again in response to another etc., is very interesting, especially since one can observe how quickly the animals learn the commands being taught to them. And then this incredible desire which animates them all to pull the sleds along! They run hour after hour without ever stopping, and appear to have only one thing on their minds, which is to pull the sled forward! It is truly moving. One learns very quickly to tell the dogs apart and to recognize their individual peculiarities.

NL001-005_211

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/005.

[211] Bei meiner Rückkehr empfing mich Freuchen mit dem Bescheid, daß unsere Station Thermometerberg vom letzten Sturm fortgeblasen und alle dortigen Instrumente zertrümmert seien. So hat dieser erste Nordsturm doch erhebliche Opfer gekostet: Das Drachenhaus zerstört, (Segel gerissen) 2-3 Drachen demoliert, den Stationsthermographen und Hygrometer außer Funktion gesetzt, die Lederkappe des magn. Statifs fortgeblasen, das astroph. Obs. [Observatorium] Kochs beinahe mit Schnee gefüllt. Unser Entree am Hause aufgeblasen und mit * [Schnee] gefüllt, so daß wir uns ausgraben lassen mußten, das Fenster zur Hälfte unter einer *[Schnee] - Wehe begraben.

[211] Upon my return, Freuchen greeted me with news that our last station, Thermometerberg [“Thermometer Mountain”], had been blown away by the last storm, and that all the instruments there had been smashed. This first northern storm had thus caused significant damage: the kite shed destroyed, (sails ripped) 2–3 kites demolished, the station thermograph and hygrometer put out of action, the leather canopy of the magnetic stand blown away, Koch’s astrophysical obs. [observatory] nearly filled with snow, the vestibule of the house buried and filled up with *[snow] so that we had to have ourselves dug out, the window half buried under a *[snow]drift.

Alfred Wegener. DMA NL 001/005

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/005.

[216] 6. November 1906. Vorbereitungen zur Fahrt nach S[üden]! Ich habe 2 gewaltig große Kamiker aus Rentierfell genäht, die jedem Elefanten Ehre machen würden. Ferner musste ich den Schlafsack, den ich bei der kleinen Tour hatte, verlängern. Dann müssen Sohlen geschnitten, Gesichtsmaske gefertigt werden u.s.w. Und endlich muß ich auch an mein Instrument denken. Bertelsen kam von der Tour, die er mit Bistrup zu kartographischen Zwecken noch weit länger ausdehnte, mit ganz verfrorenen Fingern zurück. – Bistrup mit erfrorener Nase. Nun kann Bistrup nicht mit nach S., worüber er sehr traurig ist. Es sind in letzter Zeit sehr viele Frostsituationen vorgekommen. Man muß sich offenbar höllisch vorsehen, namentlich scheint man hier bei längerer Dauer der Tour unverzichtbar zu werden. Ich werde mir aber fast vornehmen, nur nichts

[216] 6 November 1906. Preparation for the journey to the S[south]! I have made two extremely large kamik boots from reindeer skin, of which any elephant would be proud. I also had to extend the sleeping bag which I had on the short trip. Soles then had to be cut, face masks made etc. And last but not least, I must also think of my instruments. Bertelsen returned from the trip which he had made with Bistrup—and considerably extended for cartographical purposes—with completely frozen fingers. – Bistrup with a frostbitten nose. Now, Bistrup cannot come with us to the S, which he is very upset about. There have been many frostbite situations recently. one must obviously take good care of oneself, since it seems the longer the expedition, the more essential one becomes to it. However, I will resolve to

NL001-005_217

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/005.

[217] zu erfrieren, da ich glaube, dass das Resultat dieser Schlittenreise von entscheidendem Einfluß auf meine Teilnahme an der Frühjahrschlittenreise nach N ist. Da gilt es also sorgfältig vorbereiten! Meine anderen Observationen gehen wahrscheinlich für diese Zeit ziemlich in Stücke, namentlich die Drachenaufstiege. Damit müssen wir dann wieder im Dezember beginnen. Wir haben ja noch viel Zeit, und ich werde hier schon ein ganz ansehnliches Material zurückbringen. Eine solche Gelegenheit zu Schlittenreisen kommt dagegen nicht wieder. Diese Reise wird als besonders schwierig angesehen – wohl mit Recht. Unsere normale Temperatur gegenwärtig ist etwa -20 bis -22, und bis zum 1. Dezember (solange müssen wir mindestens rechnen) wird sie auf -25 Grad sinken. Daher können natürlich einzelne Tage mit -30 Grad oder mehr kommen. (-28 ist bereits

[217] freeze virtually nothing, since I believe that the result of this sled journey will have a decisive influence on my participation in the spring sled trip to the N. So it is important to prepare carefully! My other observations will probably mostly go to pieces during this time, namely the kite deployments. We will have to begin with those again in December. We still have a lot of time, and I will be able to bring back a very respectable amount of material. Such an opportunity for a sled trip, however, will not come up again as quickly. This trip is considered to be particularly difficult—and rightly so. Our normal temperature at the moment is around -20° to -22°, and by 1 December (we must reckon at least with this date for our return), it will drop to -25°. This means, of course, that there could be some days with a temperature of -30° or more (-28° has already

NL001-005_218

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/005.

[218] auf einer Schlittenreise gemessen worden). – Die Tage mit stillem klarem Wetter sind nun vorüber. Wir haben sie ausgenutzt, indem wir einen Papierballon-Aufstieg und eine 24-Stunden-Observation ausführten. Nun habe ich beschlossen, meine wissenschaftliche Aufmerksamkeit einzustellen und mich ganz auf die Vorbereitungen zu meiner ersten eigentlichen Schlittenreise, die zugleich unter schwierigen Bedingungen stattfinden soll zu beschäftigen. Vermutlich werden wir auf der Reise mit einigen Bären Bekanntschaft machen. Auf der letzten Schlittenreise sind in ganz kurzer Zeit eine Menge Füchse, 4 Moschusochsen, und mehrere Bären geschossen worden, und gestern wurde eine Bärenmutter mit Jungen am Schiffsbug geschossen. Bertelsen hat gestern wohl auch noch heute unter einer ähnlichen Depression,

[218] been recorded on a sled trip). – The days with still, clear weather are now over. We made good use of them, though, by conducting a paper balloon deployment and a 24-hour observation. I have now decided to completely turn my attention away from my scientific work and to concentrate on the preparation for my first real sled journey, which will take place under difficult conditions, it seems. Presumably we will encounter several bears along the way. On the last sled trip, a number of foxes, 4 musk-oxen and several bears were all shot within a short space of time, and yesterday a mother bear with her young was shot off the bow of the ship. Yesterday, and apparently today as well, Bertelsen was suffering from a similar depression

NL001-005_219

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/005.

[219] wie ich sie infolge der Uhr-Affaire bekam. Bei ihm war der Grund die erfrorenen Finger, die Unmöglichkeit, bei der Tour nach S teilzunehmen, und eine gewisse Nervosität in Bezug auf seine Arbeit. – Also ganz ähnlich wie bei mir. Es scheint also doch bis zu einem gewissen Grade eine Wirkung der anbrechenden Winternacht zu sein. Ein Missgeschick giebt den Anlaß, und dann bekommt man einen moralischen Katzenjammer, der sich darum dreht, dass man glaubt, nicht mit der übernommenen Arbeit fertig zu werden. Ich werde mich also in Zukunft in dieser Beziehung vorsehen müssen.

[219] to that which I experienced following the watch affair. In his case, the reasons were his frozen fingers, his inability to take part in the trip to the S, and a certain nervousness concerning his work. – So in fact very similar to me. It thus seems to be, to a certain extent, a result of the onset of the winter night after all. A piece of misfortune triggers it, and then one is overcome by the ominous feeling that one will not be able to complete the work which one has taken on. I will thus need to be careful regarding this matter in the future.